

**MEMORANDO DE COOPERACIÓN ACADEMICA ENTRE EL MINISTERIO DE
ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y
POPULAR Y EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA
DEL PERU**

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Argelina Democrática y Popular, a través del Instituto Diplomático y de Relaciones Internacionales, y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú, a través de la Academia Diplomática del Perú, han convenido en firmar el presente Memorando con el propósito de promover la cooperación bilateral en el campo de la formación diplomática y el intercambio de información en temas de Derecho Internacional Público, Derecho Diplomático y otras disciplinas académicas relevantes para el ejercicio de la Diplomacia y las Relaciones Internacionales.

Artículo I

El presente Memorando tiene como objetivo establecer el marco jurídico que regirá las relaciones de cooperación académica entre las dos instituciones.

Artículo II

El Instituto Diplomático y de Relaciones Internacionales de la República Argelina Democrática y Popular y la Academia Diplomática de la República del Perú mantendrán un activo intercambio de información acerca de sus respectivos cursos, programas académicos de estudio, conferencias y seminarios, así como otras actividades académicas que cada una de las partes lleven a cabo.

Las dos instituciones mantendrán permanente consulta y organizarán cursos y seminarios que podrán ser realizados, alternativamente, en Argel y en Lima.

Artículo III

Las dos instituciones intercambiarán información con respecto a temas de Derecho Internacional Público, Derecho Diplomático y otras especialidades académicas relacionadas con la profesión diplomática, así como también temas relacionados con las Relaciones Internacionales, en las áreas política, económica, cultural, financiera y otras.

Artículo IV

Las dos instituciones facilitarán el intercambio de profesores, conferencistas, expertos e investigadores especializados en las áreas de común interés a fin de promover el debate sobre temas relacionados con sus respectivas especialidades.

El funcionamiento de este intercambio se hará efectivo previa consulta por los canales diplomáticos respectivos.

Artículo V

Las dos instituciones facilitarán el intercambio de publicaciones y revistas, así como de literatura publicada por otras instituciones de sus respectivos países. Para este propósito, las bibliotecas y centros de documentación de las dos instituciones encontrarán los mecanismos pertinentes para establecer un efectivo sistema de relaciones.

Artículo VI

Las dos instituciones intercambiarán información relativa a sus actividades y aquellas de otras instituciones similares en el marco de su participación en los encuentros regionales o internacionales que involucren el campo de la formación de diplomáticos y de las relaciones internacionales.

Artículo VII

El presente Memorando entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción y estará vigente por tres (3) años. Se renovará automáticamente por sucesivos periodos similares, salvo que una de las partes exprese su voluntad en contrario y notifique a la otra parte con una anticipación no menor de noventa (90) calendario.

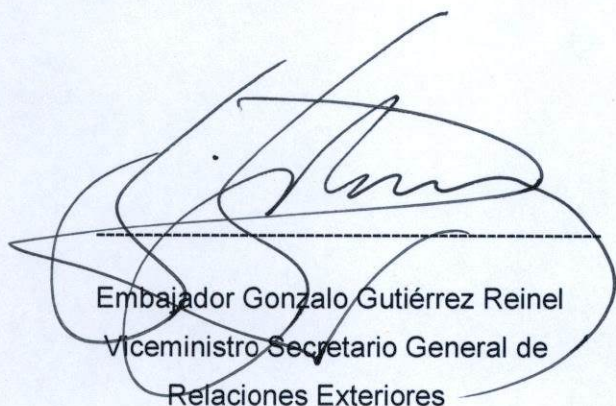
El presente Memorando podrá ser modificado de común acuerdo por las dos instituciones, por escrito, especificando la fecha de entrada en vigor.

La expiración del presente Memorando no afectará la ejecución de las actividades de cooperación en curso que hayan sido formalizadas durante su validez.

Firmado en Lima el 30 de octubre de 2008, en dos (2) ejemplares, originales en árabe, francés y castellano, igualmente auténticos.

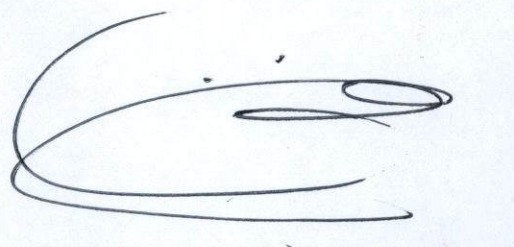
En caso de divergencia, el texto en francés prevalecerá.

Por el Ministerio de Relaciones Exteriores
de la República del Perú



Embajador Gonzalo Gutiérrez Reinel
Viceministro Secretario General de
Relaciones Exteriores

Por el Ministerio de Asuntos Exteriores
de la República Argelina Democrática
y Popular



Embajador Madjid Bouguerra
Secretario General de Asuntos
Exteriores

**MEMORANDUM DE COOPERATION ACADEMIQUE
ENTRE
LE MINISTERE DES RELATIONS EXTERIEURES
DE LA REPUBLIQUE DU PEROU
ET
LE MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET
POPULAIRE**

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Pérou, par le biais de l'Académie Diplomatique du Pérou, et le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire, par le biais de l'Institut Diplomatique et des Relations Internationales, ont convenu de signer le présent mémorandum à l'effet de promouvoir la coopération bilatérale dans le domaine de la formation diplomatique et l'échange d'information sur les thèmes du Droit International Public, du Droit Diplomatique et d'autres disciplines académiques importantes pour l'exercice de la Diplomatie et des Relations Internationales.

Article I

Le présent mémorandum a pour objectif d'établir le cadre juridique qui régira les relations de coopération académique entre les deux Institutions.

Article II

L'Académie Diplomatique de la République du Pérou et L'Institut Diplomatique et des Relations Internationales de la République Algérienne Démocratique et Populaire maintiendront des échanges actifs d'information au sujet des modules dispensés, des programmes académiques d'études, des conférences et séminaires, ainsi que toutes autres activités académiques réalisées par chacune des deux parties.

Les deux Institutions maintiendront une consultation permanente, et organiseront des cours et des séminaires qui pourront être réalisés, à Lima et à Alger.

Article III

Les deux Institutions échangeront des informations sur les thèmes du Droit International Public, du Droit Diplomatique et d'autres spécialités académiques en relation avec la profession diplomatique, ainsi qu'avec les thèmes liés aux Relations Internationales dans les domaines politique, économique, culturel, financier et autres.

Article IV

Les deux Institutions faciliteront l'échange de professeurs, de conférenciers, d'experts et de chercheurs spécialisés dans les domaines d'intérêt commun, à l'effet de promouvoir le débat sur des sujets relatifs à leurs spécialités respectives.

La réalisation de cet échange s'effectuera par le biais d'une consultation préalable, à travers le canal diplomatique.

Article V

Les deux institutions faciliteront l'échange des publications et revues, ainsi que celles émanant d'autres institutions de leurs pays respectifs. A cet effet, les bibliothèques et centres de documentation des deux Institutions trouveront les moyens adéquats leur permettant d'établir les relations de travail adéquates.

Article VI

Les deux institutions échangeront des informations liées à leurs activités et à celles des autres Institutions similaires dans le cadre de leur participation aux rencontres régionales et internationales ayant trait au domaine de la formation diplomatique et des relations internationales.

Article VII

Le présent mémorandum de coopération entrera en vigueur à partir de la date de sa signature et sera valable trois (3) ans, renouvelable pour des périodes similaires, à moins que l'une des deux parties décide de le résilier par notification écrite à l'autre partie avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours.


Le présent Mémorandum pourra être modifié d'un commun accord par les deux Institutions, par écrit, en spécifiant la date d'entrée en vigueur.

L'expiration du présent Mémorandum n'affectera pas l'exécution des activités de coopération en cours qui auront déjà été formalisées pendant sa validité.

Signé à Lima le 30 octobre 2008, en deux (2) exemplaires, originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

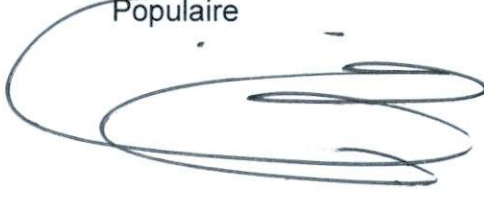
En cas de divergence, le texte en français prévaudra.

Pour le Ministère des Relations
Extérieures de la République du
Pérou



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Vice - Ministre, Secrétaire Général

Pour le Ministère des Affaires
Etrangères de la République
Algérienne Démocratique et
Populaire



Madjid Bouguerra
Secrétaire Général

مذكرة تعاون أكاديمي

بين

وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية البـيرو

و وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

إن وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية البـيرو من خلال الأكاديمية الدبلوماسية ، و وزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من خلال المعهد الدبلوماسي و العلاقات الدولية ، اتفقتا على توقيع هذه المذكرة قصد ترقية التعاون الثنائي في ميدان التكوين الدبلوماسي و تبادل المعلومات في مواضيع القانون الدولي العام و القانون الدبلوماسي، و مواد أخرى ذات الاهتمام لممارسة الوظيفة الدبلوماسية و العلاقات الدولية في الميادين السياسية و الاقتصادية و الثقافية و المالية و الميادين الأخرى.

المادة الأولى

تهدف هذه المذكرة إلى إنشاء إطار قانوني ينظم علاقات التعاون الأكاديمي بين الهيئتين.

المادة 2

تتبادل الأكاديمية الدبلوماسية البيروفية و المعهد الدبلوماسي و العلاقات الدولية للجزائر المعلومات الخاصة بالمواد المقدّمة و برامجها الأكاديمية للدراسة و المحاضرات و المنتديات و النشاطات الأكاديمية التي يعدها المعهدان.

تحافظ الهيئتان المذكورتان على التشاور الدائم وإعداد الدروس و المنتديات التي يمكن إجراؤها بالتناوب بين لـيما و الجزائر .

المادة 3

يتبادل الطرفان المعلومات المتعلقة بالمواضيع الخاصة بالقانون الدولي العام و القانون الدبلوماسي و الاختصاصات الأكاديمية ذات الصلة بالوظيفة الدبلوماسية، و كذا المواضيع المتعلقة بالعلاقات الدولية في الميادين السياسية و الاقتصادية و الثقافية و المالية و غيرها.

المادة 4

تعمل الهيئتان المذكورتان على تسهيل تبادل الأساتذة و المحاضرين و الخبراء و الباحثين المختصين في الميادين ذات الاهتمام المشترك، بُغية ترقية الحوار في مواضيع مُتعلقة باختصاصاتهما. و يتم هذا التبادل عبر مشاورات مُسبقة، و ذلك عبر قنواتهما الدبلوماسية.

المادة 5

تعمل الهيئتان المذكورتان على تسهيل تبادل المنشورات و الدوريات و كذا الأعمال الأدبية التي تنشرها المؤسسات الأخرى لبلديهما. و لهذا الغرض تعمل المكتبات و مراكز التوثيق للمعهدين على إيجاد الوسائل اللازمة لإقامة علاقات عمل مُناسبة.

المادة 6

تتبادل الهيئتان المعلومات المتصلة بنشاطهما و بنشاطات المؤسسات الأخرى المماثلة، و ذلك في إطار مشاركاتهم في اللقاءات الجهوية و الدولية، المتعلقة بميادين التكوين الدبلوماسي و العلاقات الدولية.

المادة 7

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليها، و تبقى سارية المفعول لمدة ثلاث (3) سنوات، تجدد تلقائيًا لمُدد مُماثلة إلا إن قرر أحد الطرفين إلغائها بإشعار كتابي مُسبق يرسل إلى الطرف الآخر في أجل (90) تسعين يومًا.

يُمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه باتفاق الطرفين كتابيا مع تحديد تاريخ دخولها حيز التنفيذ.

لن يمس إنقضاء مذكرة التفاهم هذه بتطبيق نشاطات التعاون السارية و التي سبق و أن تم الاتفاق عليها خلال مُدة صلاحيتها.

وُقعت بلّيما، في يوم 30/اكتوبر 2008 ، في نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية و الفرنسية. و النصوص الثلاث لها نفس السند الأصلي.
في حالة الاختلاف في التفسير، يُرجح النص باللغة الفرنسية.

عن وزارة الشؤون الخارجية

للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

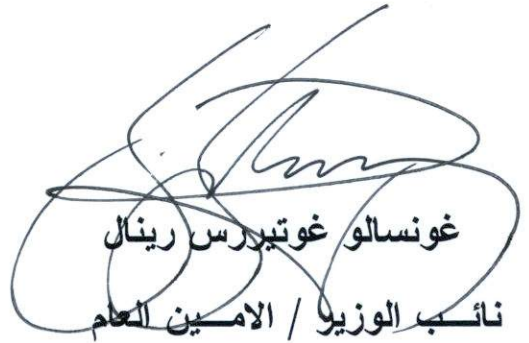


مجيد بوقيرة

الامين العام

عن وزارة العلاقات الخارجية

لجمهورية البيرو



غونزالو غوتيريس رينال

نائب الوزير / الامين العام